



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

انديسوا نجمة كرة القدم / Andiswa star du

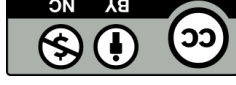
football

Written by: Eden Daniels

Illustrated by: Eden Daniels

Translated by: (ar) Heba Teshah, Maouia Haj Mabrouk, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution-NonCommercial 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0>



انديسوا نجمة كرة القدم

Andiswa star du football



✎ Eden Daniels

🔗 Eden Daniels

📧 Heba Teshah, Maouia Haj Mabrouk

🗨️ Arabic / French

📖 Level 2



شَاهَدَتْ أُندِيسْوَا الصَّبِيَّةَ يَلْعَبُونَ كُرَّةَ الْقَدَمِ. كَانَتْ تَتَمَنَّى لَوْ أَنَّهَا
تَسْتَطِيعُ أَنْ تَنْضَمَّ إِلَيْهِمْ. فَسَأَلَتْ الْمُدْرَبَ إِنْ كَانَتْ تَسْتَطِيعُ أَنْ
تَتَدَرَّبَ مَعَهُمْ.

...

Andiswa regardait les garçons jouer au football. Elle souhaitait pouvoir les joindre. Elle demanda si elle pouvait pratiquer avec eux.



أخافوا المدرب: "في هذه المدرسة لا يسمح إلا للجنسية أن يتحدثوا
كثرة القدم".

...

Le coach mit ses mains sur ses hanches. « À cette école, seulement les garçons ont le droit de jouer au football, » a-t-il dit.



قَالَ الصَّبِيَّةُ لَهَا: "إِلْعَبِي كُرَّةَ الشَّبَكَةِ. كُرَّةَ الشَّبَكَةِ لِلبَنَاتِ، وَكُرَّةَ
الْقَدَمِ لِلصَّبْيَانِ".

...

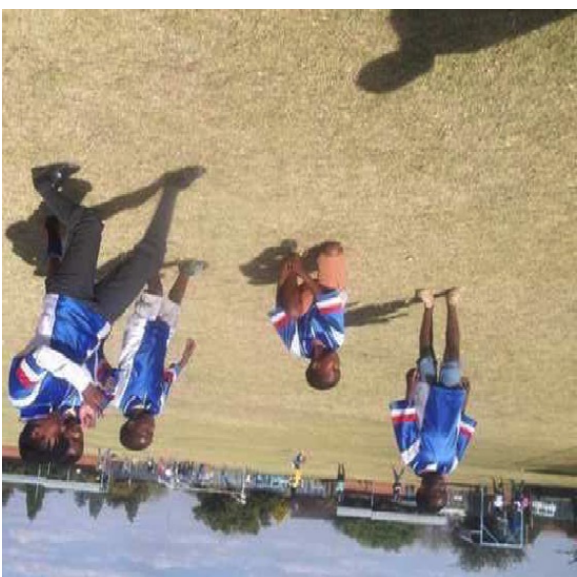
Les garçons lui ont dit d'aller jouer au netball.
Ils ont dit que le netball est pour les filles et
que le football est pour les garçons. Andiswa
était fâchée.



وَمُنْذُ ذَلِكَ الْيَوْمِ سَمَحَتْ الْجَمَاهِيرُ لِلْفَتَيَاتِ بِإِلْعَابِ كُرَّةِ الْقَدَمِ فِي
الْمَدْرَسَةِ.

...

La foule devint folle de joie. Depuis ce jour, les
filles ont le droit de jouer au football à l'école.



في النصف الثاني من المباراة، مرَّ أحد الصبيّة الكرة إلى أنديسوا.
تحركت بسرعة كثيرة باتجاه المرمرى. ثم ركّلت الكرة بقوة بقوة
وسجّلت هدفاً.

...

Pendant la deuxième période du match, un des
garçons passa le ballon à Andiswa. Elle se
déplaça très rapidement vers le poteau du but.
Elle botta le ballon fort et compta un but.



في التّوأم التالي أقيمت في المدرسة مباراة لكرة القدم. كان
المدرب قافلاً، لأنّ أفضل لاعبٍ عندنا كان مريضاً، ولا يستطيع
اللّعب.

...

Le lendemain, l'école avait un grand match de
football. Le coach était inquiet parce que son
meilleur joueur était malade et ne pouvait pas
jouer.



رَكَضَتْ أُندِيسْوَا وَتَرَجَّجْتُهُ أَنْ يَدَعَهَا تَلْعَبُ. لَمْ يَكُنِ الْمُدَرِّبُ وَاثِقًا مِمَّا عَلَيْهِ فِعْلُهُ. بَعْدَ ذَلِكَ قَرَّرَ أَنْ يَسْمَحَ لَهَا بِالْإِنْضِمَامِ إِلَى الْفَرِيقِ.

...

Andiswa courut vers le coach et le supplia de la laisser jouer. Le coach ne savait pas quoi faire. Finalement, il décida de laisser Andiswa rejoindre l'équipe.



كَانَتْ الْمُبَارَاةُ صَعْبَةً جِدًّا. أَصْبَحَتْ فِي مُنْتَصَفِهَا، وَلَمْ يُسَجَّلْ أَيُّ هَدَفٍ.

...

Le match fut difficile. À la mi-temps, il n'y avait pas une seule personne qui avait encore compté de but.